

## Репрезентация представлений о процессах памяти в немецком языке

А.С. Центнер  
НОВОСИБИРСК

Как указывает Ю.С. Степанов, «постигая устройство языка, мы многое узнаем об устройстве мира... потому что в языке до нас запечатлено многотысячелетнее познание мира; мир отражен в языке; в этом определенном смысле мир и его отражение в языке – нечто единое» (Степанов 2001, с. 920–921).

Рассматривая «тонкую оболочку знания», Ю.С. Степанов упоминает также «тонкую оболочку памяти» (Степанов 2007, с. 112), она культурно-специфична, как и представление о ней, закрепившееся в том или ином языке. В данной статье предпринимается попытка описать, каким образом представление о памяти и процессах запоминания, хранения информации и ее извлечения из человеческой памяти репрезентируется в немецком языке, в частности в семантике глаголов. Изучение внутренней формы указанной группы глаголов позволит нам выявить представления о процессах памяти в немецкой лингвокультуре, закодированные в лексемах.

К постановке проблемы нас подтолкнула практика преподавания немецкого языка как иностранного. Дело в том, что репрезентация различных процессов памяти в немецком языке не связана с каким-либо одним корнем, как в русском языке (ср.: запомнить, помнить, вспомнить, поминать и пр.) и потому предполагается знание и использование целого ряда разнокоренных лексем. Кроме того, возникают сложности иного порядка: один и тот же немецкий глагол *sich erinnern* может обозначать два различных процесса, например, «вспомнить» («возобновить в памяти, вернуться мыслью к прошлому») (Ожегов 1999, с. 105) и «помнить» («сохранять, удерживать в памяти, не забывать») (Там же, с. 559). В некоторых случаях для описания процесса, относящегося в представлении русского к настоящему времени («я хорошо помню это»), в немецком языке требуется использование прошедшего времени или модального глагола.

Прежде чем перейти к анализу семантики глаголов, рассмотрим определения самого понятия «память».

«Память» может быть определена как «свойство мыслительной деятельности, заключающееся в способности хранить, воспроизводить и вводить в сферу сознания информацию о прошлом» (Словарь философских терминов 2007, с. 401), «способность когнитивной системы живых существ кодировать и сохранять информацию при участии, как правило, высших когнитивных процессов» (Философия 2004, с. 627). В данных определениях подчеркивается осуществление процессов кодирования, хранения, воспроизведения и осознания информации.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой приводятся еще несколько значений: память рассматривается не только как «способность сохранять и воспроизводить в сознании прежние впечатления, опыт», но и как «запас хранящихся в сознании впечатлений, опыта» (Ожегов, Шведова 1999, с. 490). Кроме того, память отождествляется с воспоминанием о ком-л., о чем-л. («хранить память о каком-л. событии»), с тем, что связано с умершим («посвятить памяти», «вечная память») (Там же, с. 491).

Русскому слову «память» соответствуют в немецком языке несколько лексем: *das Gedächtnis*, *das Erinnerungsvermögen*, *die Erinnerungsfähigkeit*, *die Erinnerungskraft* (Большой русско-немецкий словарь 1999, с. 402). Последние два существительных отсутствуют в толковом словаре Duden.

Рассмотрим первые две немецкие лексемы, обозначающие память.

*Das Gedächtnis* (от свн. *gedaehntnisse*, двн. *kithehtnissi* = дума о чем-то) – это способность (*Fähigkeit*) таким образом накапливать в мозгу (*im Gehirn*) воспринятую органами чувств информацию или психические процессы, что эти сохраненные сведения могут при благоприятной возможности вернуться в сознание; способность сохранять, удерживать, накапливать и вызывать в сознание единицы содержания сознания, оживлять их (Duden 2003).

Данное определение можно уточнить, исходя из семантики выражений «*im Gedächtnis* (дат. п.) *bewahren*» («сохранять в памяти»), «*aus dem* (дат. п.) *Gedächtnis verlieren*» («забыть», букв.: «потерять из памяти»). Мы видим, что в данных случаях память представляется как некое вместилище. В этом смысле небезынтересно выражение «*etwas ins Gedächtnis rufen*», букв. «звать, вызывать что-то в память». Подчеркнем, что слово «*Gedächtnis*» употребляется здесь в вин. п., таким образом, информация вызывается в память откуда-то еще, из какого-то иного, глубинного хранилища информации.

Значение существительного *das Erinnerungsvermögen* уже – «способность вспоминать» (Duden 2003), в то время как лексемы *die Erinnerungsfähigkeit* и *die Erinnerungskraft* в одноязычном словаре Duden не зафиксированы. Первая из них буквально значит «способность вспоминать» (ср.: «*Erinnerungsfähigkeit, Phantasie und Kreativität kann man trainieren*» – «Память (способность вспоминать / помнить), фантазию и креативность можно тренировать») (*Merken lernen. Gedächtnistraining für Erwachsene*, электронный источник). Лексема *die Erinnerungskraft* может быть буквально переведена как «сила воспоминания», но едва ли можно говорить о частоте употребления данного слова.

Исходя из определений памяти, рассмотрим группы глаголов, репрезентирующих запоминание, хранение информации и воспроизведение ее в памяти.

*I. Немецкие глаголы, обозначающие процесс запоминания*

**Behalten** **Akk.** «bewahren, innehaben» («хранить, обладать»), восходит к свн. *behalten*, двн. *bihaltan* (Wahrig 2009, S. 335). Согласно словарю Duden, *behalten* означает «*festhalten, in seinem Besitz lassen, nicht hergeben*», т.е. «удерживать, оставлять в своем владении, не отдавать», второе значение этого слова «*nicht verlieren; bewahren*» (не терять, сохранять), третье – «*im Gedächtnis bewahren, sich merken*» (сохранять в памяти, брать на заметку, запоминать). Глагол *behalten* может быть использован для передачи следующих смыслов:

*eine Adresse, Telefonnummer behalten* – запомнить адрес, номер телефона;

*Zahlen gut behalten können* – хорошо запоминать числа (Duden 2003);

*ich habe es gut behalten* – я это твердо помню (Интересно, что в данном случае в немецком языке используется прошедшее время (Perfekt), т.е. подразумевается пояснение: «я это помню, так как хорошо усвоил, сохранил, закрепил в памяти»);

*im Gedächtnis [im Kopf] behalten* – сохранить в памяти, (за)помнить, не забывать;

*er behielt dieses Wort noch im Ohr* – это слово всё ещё звучало у него в ушах;

*in gutem Andenken behalten* – сохранить о ком-л. добрую память, вспоминать добром;

*ich habe nichts von dem Vortrag behalten* – я ничего не запомнил из доклада;

*einen Namen behalten* – запомнить имя, фамилию;

*ein Wort behalten* – запомнить слово;

*gut, leicht, schwer behalten* – запомнить что-либо хорошо, легко, с трудом;

*für immer behalten* – запомнить что-либо навсегда (Lingvo 12).

Данный глагол является производным от глагола *halten* – держать. Приводимые в словарях примеры, иллюстрирующие употребление глагола *behalten* в его третьем значении, позволяют сделать вывод о том, что данный глагол подчеркивает именно «удержание информации в памяти», т.е. по-прежнему наблюдается связь с внутренней формой.

Существительных, производных от этого глагола и связанных по смыслу с памятью, запоминанием, в словарях не отмечается.

**Merken** (свн. *merken*, двн. *merken*, происходит от герм. \*mark-ija-«merken, kennzeichnen» («замечать, отмечать»), в свою очередь является производным от существительного *Marke* («примета», «отличительный знак», «признак»); исходное значение «снабжать знаком, отмечать» эволюционировало до «обращать чье-то внимание на отмеченное» и «принимать во внимание» (Wahrig 2009, S. 551).

Первое значение данного глагола – замечать, распознавать, второе – сохранять, удерживать в памяти (*im Gedächtnis behalten*) (Duden 2003), причем глагол употребляется во втором случае вместе с возвратным местоимением *sich* в дат. п. (*sich merken*), т.е. «отметить для себя, взять себе на заметку».

*ich werde mir's merken* – я это себе замечу, я этого не забуду;

*merken Sie sich das gut [wohl]* – запомните это хорошенько;

*merken Sie sich, dass...* – имейте в виду, что...; не забывайте, что...;

*merke dir das!* – запомни это хорошенько!; заруби это себе на носу!

*den Kerl merke ich mir!* – я ему это ещё припомню! (Lingvo 12).

*sich Zahlen merken* – запоминать числа;

*diese Telefonnummer kann man sich gut merken* – этот номер телефона легко запоминается;

*diesen Namen muss man sich merken (er wird noch bekannt werden)* – это имя следует запомнить (оно еще прославится);

В разговорной речи *merken* может употребляться и без возвратного местоимения:

*diese Zahl ist gut zu merken* – это число хорошо запоминается (Duden 2003);

*die Regel ist leicht zu merken* – правило легко запоминается;

*die Regel lässt sich leicht [schwer] merken* – правило легко [плохо] запоминается (Lingvo 12).

В последнем примере *sich* стоит в вин. п., оно относится не к *merken*, а к *lassen* (букв.: «правило позволяет себя с легкостью / с трудом запомнить»).

Глагол *merken* включает в себе семантику «сделать себе отметку, зарубку на память», «снабдить каким-то знаком» и связан по смыслу с такими существительными, как *das Merkmal* – «признак»; *das Merkblatt* – «памятка», «инструкция»; *die Merkfähigkeit* – «способность запоминать, удерживать в памяти что-л.»; *die Merkhilfe* – «мнемонический прием, пометка для памяти»; *das Merkheft* – «тетрадь для черновых записей, блокнот»; *der Merksatz* – стихотворение (для запоминания правила); *der Merkspruch* и *der Merkvers* – 1) памятное изречение, предложение (в стихотворной форме), 2) стихотворение (для запоминания правила); *der Merktzettel* – «памятный листок, памятка».

**Sich etw. einprägen**, глагол, производный от *prägen* – «чеканить», «тиснить» (свн. *prächen, brächen* – *einpressen, abbilden* («спрессовывать, сжимать», «изображать»), двн. (*gi*)*prähhān* – *gravieren, einpressen* («гравировать», «спрессовывать»), предположительно исходное значение – *aufbrechen, aufreißen* («взламывать, открывать», «разрывать»); этимологически связан с глаголом *brechen* «ломать» (Duden 2003).

Первое значение глагола *einprägen* – «выбивать, чеканить»; «высекать»; «выгравировать»; «вытиснять»; второе – «запечатлевать»; в сочетании с возвратным местоимением *sich* в дат. п. – запоминать (*sich einen Namen einprägen* (= *genau merken*) – точно запомнить имя), в сочетании с *sich* в вин. п. – запоминаться, запечатлеваться, задерживаться в памяти, не забываться (*die Melodie prägt sich leicht ein* (= *ist einprägsam*) – мелодия легко запоминается (мелодия запоминающаяся (Duden 2003), *seine Worte prägten sich mir tief in die Seele ein* – его слова запали мне глубоко в душу (Lingvo 12)).

В данном глаголе подчеркивается способ запоминания – «врезывание», «вдавливание», «впечатывание» в память.

Стилистически маркированным является глагол **sich / j-m D. einbrennen** (выс.) – «запоминаться», «(глубоко) врезаться в память». Данный глагол является однокоренным с глаголом *brennen* («гореть»), приставка *ein-* указывает на движение внутрь (ср.: *einatmen* – вдохнуть, *sich einarbeiten* – вработаться, *einbauen* – встроить, и т.д.). Первое значение глагола *einbrennen* – «выжигать», второе – «запоминаться, не забываться»:

*das hat sich unauslöschlich meinem Gedächtnis / in mein Gedächtnis eingebrannt* – это оставило неизгладимый след в моей памяти (Duden 2003), буквально: «это нестираемо выжглось в моей памяти».

II. Глаголы, обозначающие хранение информации в памяти

**(Sich) erinnern an Akk.**

Согласно этимологическому словарю Wahrig, данный глагол восходит к двн. *Innaro* «der Innere» – «внутренность, внутренняя часть; середина; недра; нутро; душа, внутренний мир» – и означал изначально «*verinnerlichen*, т.е. кого-то / что-то прочувствовать, осознать, запечатлеть в душе». Начиная с новонемецкого периода этот глагол употребляется в современном значении – *ins Gedächtnis zurückrufen* «вызвать в памяти», букв. «в память» (Wahrig 2009, S. 231). Несколько по-иному поясняет исконное значение двн. *innaron* словарь Duden: «сделать так, чтобы кто-то начал замечать, узнавать, сознавать какую-либо вещь, двн. *innaro* = внутренний» (Duden 2003). Отметим также, что приставка *er-* возникла в результате ослабления в безударной позиции из приставки *ur-*, означавшей *heraus* «наружу», *hervor* «наружу, вперед». Таким образом, анализируя данный глагол, мы приходим к такому представлению о процессе хранения информации в памяти: обращение, отсылка самого себя к своему внутреннему миру, извлечение воспоминаний из внутреннего мира / обращение к воспоминаниям, хранящимся внутри.

Значения данного глагола зависят от того, является ли глагол возвратным.

Возвратный глагол может значить «помнить», «вспоминать» (сначала сохранить что-л. в памяти и потом вновь осознать это) (Duden 2003):

*ich erinnere mich an den Vorfall, an diesen Menschen/(geh. :) dieses Menschen / (österreich., schweiz. :) auf diesen Menschen* – я помню это происшествие, этого человека;

*wenn ich mich recht erinnere* – если я правильно помню.

В разговорной речи, особенно в северной части Германии, возможно употребление данного глагола в нерелексивной форме с прямым дополнением, но в том же значении:

*ich erinnere ihn gut* – я хорошо его помню;

*das erinnere ich nicht* – этого я не помню.

При переводе этого глагола только контекст позволяет определить, идет ли речь о процессе хранения информации («помнить») или ее вызывании из памяти («вспоминать»).

Ср.:

*sich an ein Ereignis, an die Ferien, an diese Zeit, an die Kindheit erinnern* – вспоминать об одном событии, о каникулах [об отпуске], об этом времени, о детстве (также помнить);

*sich an einen Bekannten, an seine Eltern erinnern* – помнить о знакомом, о своих родителях (также вспоминать).

Конкретизировать значение глагола *sich erinnern* могут наречия:

*sich an / gut, schlecht, klar erinnern* – помнить о чём-либо / ком-либо хорошо, плохо, ясно.

Модальный глагол *können* («мочь») также помогает понять значение глагола:

*ich kann mich daran noch gut erinnern* – я ещё хорошо помню это.

Тем не менее, в предложениях с отрицанием определенность, создаваемая модальным глаголом, может быть утрачена:

*ich kann mich daran / an ihn nicht mehr erinnern* – я уже не помню этого / его, я уже не могу вспомнить это / его.

Значения глагола *erinnern* в нерексивной форме будут рассмотрены далее, при анализе глаголов, обозначающих процесс вызывания информации из памяти.

Два глагола знания **wissen** и **kennen** могут употребляться в значении «помнить», в частности в вопросительных предложениях:

*Weißt du das noch?* – помнишь ли ты ещё об этом?

*Kennst du mich noch?* – Ты еще помнишь меня?

Оба эти глагола предполагают сохранение в памяти знания о ком-то или о чем-то.

### III. Глаголы, обозначающие вызывание информации из памяти

О глаголе **erinnern** уже говорилось выше, рассмотрим теперь его нерексивную форму и значения, которые имеет данный глагол. Отметим, что действие по извлечению информации из «внутреннего мира» может быть инициировано как одушевленным субъектом, так и неодушевленными предметами, явлениями:

а) «Напоминать кому-то, вызывать у кого-то воспоминания; снова вызывать в сознание»:

*dieses Denkmal erinnert [uns] an vergangene Zeiten* – этот памятник напоминает нам о минувших временах;

*ich will nicht mehr daran erinnert werden* – я не хотел бы впредь, чтобы мне напоминали об этом (Duden 2003);

б) побуждать кого-л. думать о чем-л. или ком-л., не забывать:

*jmdn. an sein Versprechen erinnern* – напомнить кому-л. о его обещании;

в) из-за сходства вызывать воспоминания в сознание:

*sie, ihre Stimme erinnert mich lebhaft an meine Schwester* – она, ее голос живо напоминает мне мою сестру.

Глаголы мышления также могут употребляться для описания процесса извлечения воспоминаний.

**Denken an Akk.**, восходит к герм. *\*þank-ja «denken»* («думать»); предположительно источником является и.-е. *\*teng- «fühlen, denken»* («чувствовать, думать»); того же происхождения лат. *tongere* «wissen» («знать»), ст.-фр. *thanka* и англ. *to think* «denken» («думать») (Wahrig 2009, S. 166).

Словарь Duden фиксирует значение глагола *denken* «*sich erinnern, gedenken*» (вспоминать, помянуть, помнить), оно контекстуально обусловлено.

*oft, mit Freude an etw. denken* – вспоминать часто, с радостью;

*der wird noch an mich denken!* (Drohung) – ну он меня еще вспомнит! (угроза) (Duden 2003);

*an die Ferien denken* – вспоминать о каникулах, об отпуске (Lingvo 12);

*denk daran (=vergiss nicht), die Rechnung zu bezahlen* – помни, что нужно еще оплатить счет (Duden 2003).

На примере данного глагола видна взаимосвязь между памятью и мышлением, отраженная в языке: предмет размышления становится предметом воспоминания.

Сходная связь наблюдается и при рассмотрении глагола **zurückdenken an Akk.** (*zurück* – назад) – «думать о чем-то прошедшем, о ком-то из прошлого»:

*an seine Jugend zurückdenken* – вспоминать свою молодость;

*wenn ich so zurückdenke, es war doch eine schlimme Zeit* – когда я так вспоминаю о прошлом, это ведь было скверное время (Duden 2003).

Интересно отметить эксплицитное указание на направление движения времени – прошлое остается позади, соответственно начало вектора времени также находится сзади.

Рассмотрим еще один глагол с корнем *denk-* – **gedenken** (выс.), управляет род. п. и обозначает не просто воспоминание. Согласно словарю Duden, *gedenken* значит «с уважением, почитанием обращаться мыслями к кому-то (*zurückdenken*), вспоминать его и выражать это вслух»:

*in Gutem [in Bösem] gedenken* – поминать добром [лихом];

*in Ehren gedenken* – с уважением отзываться о ком-л.; чтить; чтить чью-л. память;

*jmds., eines Toten [dankbar] gedenken* – с благодарностью вспоминать покойного;

*der Opfer in einer Feier gedenken (=sie in einer Feier ehren)* – почитать память жертв.

Кроме того, данный глагол может значить «думать о ком-л. в определенной ситуации, вспомнить о его существовании»:

*er gedachte des Freundes* – он вспомнил о друге.

От данного глагола произошел целый ряд существительных, заключающих в себе семантику поминовения, обращения к прошлому: *die Gedenkausgabe* и *die Gedenkmärke* – юбилейная почтовая марка, *die Gedenkausstellung* – выставка в память о ком-то, посмертная выставка, *die Gedenkfeier* – траурное собрание в память кого-л., чего-л., *die Gedenkminute* – минута молчания, *die Gedenkmonete* – юбилейная монета, *die Gedenkstätte* – памятное место, дом-музей, *der Gedenkstein* – памятник, памятный обелиск, *die Gedenkstunde* – траурное событие, посвященное памяти кого-л., чего-л., *die Gedenktafel* – мемориальная доска, *der Gedenktag* – день памяти, годовщина.

Рассмотренные выше глаголы, производные от *denken*, не единственные глаголы мышления, употребляемые для описания процессов памяти. Так, глагол **sich besinnen auf Akk.** восходит к свн. *besinnen*, т.е. *nachdenken* (размышлять), в своей рефлексивной форме значит *sich bewusst werden* (осознавать):

*ich kann mich nicht besinnen* – я (что-то) не припомню;

*ich kann mich nicht mehr auf sie, auf ihren Namen besinnen* – я уже не помню ее, ее имени;

*sie besann sich dessen wieder* – она припомнила это;

*jetzt besinne ich mich wieder (=jetzt fällt es mir wieder ein)* – сейчас я припоминаю;

*wenn ich mich recht [darauf] besinne, war er schon einmal hier* – если мне не изменяет память, он уже как-то раз был здесь (Duden 2003).

**Sich entsinnen G.** – помнить, вспоминать о ком-л.; припоминать – восходит к свн. *entsinnen*, т.е. *in den Sinn aufnehmen, sich erinnern* (подумать, вспомнить):

*sich jmds., eines Gespräches entsinnen* – припомнить разговор;

*ich entsinne mich [dessen] gut* – я хорошо помню это;

*sich an jmdn., an ein Gespräch entsinnen* – вспомнить кого-л., разговор.

*ich kann mich der Sache nicht entsinnen* – я не могу вспомнить этого (Duden 2003).

*soviel ich mich entsinne...* – насколько я помню...;

*wenn ich mich recht entsinne...* – если мне память не изменяет...

Небезынтересным представляется глагол **anklingen (an)** – напоминать (по звучанию), своим сходным звучанием вызывать какие-л. воспоминания:

*das Gedicht klingt an Heine an* – это стихотворение напоминает Гейне, в этом стихотворении есть что-то от Гейне;

*dieser Anblick ließ viele Erinnerungen in meiner Seele anklingen* – этот вид пробудил много воспоминаний в моей душе (Lingvo 12);

*die Melodie klingt an ein altes Volkslied an* – мелодия напоминает старую народную песню (Duden 2003).

Данный глагол позволяет понять, что именно вызвало воспоминания, – звук, звучание чего-л.

Итак, представления о процессах памяти репрезентируются в немецком языке рядом специализированных глаголов. Глаголы, обозначающие процесс запоминания, указывают на обращение с информацией («удержание», *behalten*), способ ее восприятия («важность отличительных признаков», *sich merken*), влияние запоминаемой информации на память («впечатывание», *sich einprägen*, «выжигание», *sich einbrennen*).

Глаголы, обозначающие процесс сохранения информации в памяти, немногочисленны, в зависимости от контекста данное значение могут приобретать глаголы третьей группы (вызывание информации из памяти). В качестве маркеров способны выступать модальный глагол *können*, наречия, четче очерчивающие коммуникативную ситуацию.

В группе глаголов, обозначающих процесс извлечения информации из памяти, преобладают глаголы мышления. К этой же группе относится глагол, указывающий на причину появления тех или иных воспоминаний (*anklingen*).

От некоторых глаголов памяти (например, *gedenken, merken*) образованы многочисленные существительные, позволяющие уточнить семантику исходных глаголов.

Проведенный анализ немецких глаголов памяти позволил выявить закодированные в них представления о процессах запоминания, хранения и воспроизведения информации в немецкой лингвокультуре.

#### Литература

- Большой немецко-русский словарь. М., 1999.  
 Большой русско-немецкий словарь / Под ред. К. Лейна. М., 1999.  
 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М., 1999.



- Словарь философских терминов / Под ред. В.Г. Кузнецова. М., 2007.  
Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001.  
Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М., 2007.  
Философия: Энциклопедический словарь / Под ред. А.А. Ивина. М., 2004.  
Электронный словарь Lingvo 12.  
Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl. Mannheim, 2003 [CD-ROM].  
Merken lernen. Gedächtnistraining für Erwachsene. Режим доступа:  
[www.merkenlernen.de/97-erinnerungsfahigkeit-phantasie-und-kreativitaet-lernen.html](http://www.merkenlernen.de/97-erinnerungsfahigkeit-phantasie-und-kreativitaet-lernen.html).  
Wahrig. Herkunftswörterbuch. Gütersloh/München, 2009.